

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1974

17 MAI 1974.

Proposition de loi modifiant la loi du 23 juin 1894 portant revision de la loi du 3 avril 1851 sur les sociétés mutualistes.

DEVELOPPEMENTS

La loi de 1894 porte, tant dans son esprit que dans sa terminologie, la marque du temps où elle a été votée. Bon nombre de ses dispositions sont tombées en désuétude, de sorte que les sociétés mutualistes se trouvent pratiquement dans une situation illégale. Depuis des dizaines d'années, les comités de patronage et la commission permanente de contrôle ne fonctionnent plus, bien qu'ils aient encore à remplir un certain rôle.

Par ailleurs, certains montants qu'elle fixe ne sont plus valables à l'heure actuelle, par suite de la dépréciation de la monnaie.

Devant le nombre et l'ampleur des modifications qui s'imposent, nous avons préféré vous proposer un texte complètement nouveau plutôt qu'une longue série d'articles remaniés.

Le texte de la présente proposition avait déjà été déposé par notre ancien collègue, M.R. Roosens, en date du 27 avril 1972.

Elle avait été contresignée par MM. les sénateurs De Rore, De Clercq, E. Cuvelier et Mme Verdin-Leenaers.

**

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE UNIQUE.

La loi du 23 juin 1894 portant revision de la loi du 3 avril 1851 sur les sociétés mutualistes est remplacée par les dispositions qui suivent :

R. A 9772

BELGISCHE SENAAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1974

17 MEI 1974.

Voorstel van wet tot wijziging van de wet van 23 juni 1894 houdende herziening van de wet van 3 april 1851 betreffende de mutualiteitsverenigingen.

TOELICHTING

De wet van 1894 is hopeloos verouderd zowel wat de geest als wat de terminologie betreft. Verschillende bepalingen worden niet meer toegepast zodat de mutualiteitsverenigingen zich praktisch in een onwettelijke toestand bevinden. De beschermingscomités en de bestendige commissie van toezicht zijn sinds tientallen jaren niet meer actief alhoewel zij nog steeds een bepaalde rol te vervullen hebben.

Sommige bepaalde bedragen zijn tengevolge van de muntontwaarding aan de huidige tijd niet meer aangepast.

Aangezien er talrijke en grondige wijzigingen moeten doorgevoerd worden, blijkt het wenselijker een gans nieuwe tekst i.p.v. menigvuldige artikelwijzigingen voor te stellen.

Dit voorstel werd reeds door onze oud-collega R. Roosens ingediend op 27 april 1972.

Het was toen medeondertekend door de senatoren De Rore, De Clercq, E. Cuvelier en Mevr. Verdin-Leenaers.

**

VOORSTEL VAN WET

ENIG ARTIKEL.

De wet van 23 juni 1894 houdende herziening van de wet van 3 april 1851 betreffende de mutualiteitsverenigingen wordt door de volgende bepalingen vervangen :

R. A 9772

« Article 1^{er}.

Seront reconnues par le Ministre de la Prévoyance sociale, à la condition de se conformer aux dispositions de la présente loi, les sociétés mutualistes ayant leur siège social en Belgique et constituées en vue d'objets appartenant exclusivement à l'une des catégories suivantes :

1. Assurer aux sociétaires et aux membres de leur famille des secours temporaires en cas de maladie, de blessures, d'infirmités; en cas de mariage ou en cas de naissance d'un enfant; pourvoir aux frais funéraires; accorder des secours temporaires à la famille des sociétaires, en cas de décès de ceux-ci ou de leur conjoint.

Faciliter aux sociétaires et aux membres de leur famille l'affiliation aux caisses d'épargne, de retraite et d'assurance de la Caisse générale d'épargne et de retraite sous la garantie de l'Etat.

2. Assurer aux sociétaires et aux membres bénéficiaires de leur famille une indemnité en cas d'incapacité de travail résultant d'une maladie ou d'un accident.

3. Organiser pour les sociétaires et pour les membres bénéficiaires de leur famille un service de cures de repos et de convalescence.

4. Organiser l'épargne prénuptiale, afin de permettre aux sociétaires qui se marient de disposer d'une somme proportionnée à leurs versements, et qui peut être augmentée par une contribution à charge de l'Etat, suivant les conditions et les modalités que le Roi détermine.

Article 2.

Pourront être reconnues par le Ministre de la Prévoyance sociale, moyennant de se conformer aux dispositions de la présente loi et pour autant qu'elles aient leur siège social en Belgique :

1. Les sociétés mutualistes constituées en vue d'objets ressortissant au moins à une des catégories énumérées à l'article précédent.

2. Les sociétés mutualistes ayant pour objet la constitution d'un fonds distinct en vue de venir en aide aux sociétaires âgés ou infirmes, ou, après leur mort, aux membres bénéficiaires de leur famille.

Article 3.

Les sociétés mutualistes reconnues doivent s'affilier à une fédération dans le but d'organiser en commun certains services et d'aplanir les différends qui surgiraient entre les associations fédérées.

Toutefois, elles ne peuvent abdiquer leur autonomie; elles doivent se réserver la faculté de se retirer chaque année de la fédération moyennant un préavis de trois mois, et, pour ce cas, prévoir le mode de règlement de leurs droits.

« Artikel 1.

Worden door het Ministerie van Sociale Voorzorg erkend, mits zij de bepalingen van deze wet naleven, de in België gevestigde mutualiteitsverenigingen waarvan de werking uitsluitend in een der volgende afdelingen is begrepen :

1. Aan de deelgenoten en aan de leden van hun gezin, tijdelijke onderstand te verzekeren in geval van ziekte, verwondingen, gebrekkigheid, in geval van huwelijk of in geval van geboorte; in de begrafeniskosten te voorzien; tijdelijke onderstand te verlenen aan het gezin van de deelgenoten, bij het overlijden van deze of van hun echtgenoot.

Aan de deelgenoten en aan de leden van hun gezin de aansluiting te vergemakkelijken bij spaar-, lijfrente- en verzekeringskassen van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas onder waarborg van de Staat.

2. Aan de deelgenoten en aan de rechthebbende leden van hun gezin een vergoeding te verzekeren in geval van werkonbekwaamheid ten gevolge van ziekte of ongeval.

3. Voor de deelgenoten en voor de rechthebbende leden van hun gezin een dienst van rust- en herstellkuren in te richten.

4. Het praenuptiaal sparen in te richten, ten einde het de leden die trouwen mogelijk te maken over een som te beschikken, welke in verhouding tot hun stortingen staat en door een bijdrage ten laste van de Staat kan verhoogd worden volgens de voorwaarden en modaliteiten welke de Koning bepalen zal.

Artikel 2.

Kunnen door het Ministerie van Sociale Voorzorg erkend worden, mits zij de bepalingen van deze wet naleven en voor zoveel zij hun maatschappelijke zetel in België hebben :

1. De mutualiteitsverenigingen waarvan de werking zich uitstrekt tot minstens één van de doeleinden begrepen in het voorgaande artikel.

2. De mutualiteitsverenigingen waarvan het doel is een afzonderlijk fonds in te richten ten einde bijstand te verlenen aan oude of gebrekkige deelgenoten of na hun dood aan de rechthebbende leden van hun gezin.

Artikel 3.

De erkende mutualiteitsverenigingen moeten bij een verbond aansluiten met het doel sommige diensten gezamenlijk in te richten en eventuele geschillen tussen de verbonden verenigingen te beslechten.

Nochtans mogen zij geen afstand doen van hun zelfstandigheid; zij moeten zich het recht voorbehouden ieder jaar uit het verbond te treden, mits drie maanden op voorhand te verwittigen; zij moeten, voor dit geval, in de wijze van afrekening voorzien.

Les fédérations ainsi constituées pourront être reconnues par le Ministère de la Prévoyance sociale moyennant de se conformer aux dispositions de la présente loi. Les dispositions faisant l'objet des articles 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 19, 20, 21, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30 et 31 de la présente loi sont applicables aux fédérations reconnues.

Article 4.

Les fédérations doivent se grouper en union nationale.

Les unions nationales ainsi constituées peuvent être reconnues par le Gouvernement à condition qu'elles se conforment aux dispositions de la présente loi.

Les dispositions faisant l'objet des articles 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12 et 13 de la présente loi sont applicables aux unions nationales reconnues.

Article 5.

Les statuts des sociétés mutualistes doivent mentionner :

1. leur dénomination, le lieu de leur siège et leur circonscription;
2. l'objet ou les objets en vue desquels elles sont formées;
3. les conditions mises à l'entrée et à la sortie des diverses catégories de membres prévues par les statuts;
4. le mode de nomination et les pouvoirs des administrateurs;
5. le taux des cotisations ou des versements à effectuer par les membres;
6. les avantages que procure la société;
7. le genre de placement des fonds sociaux;
8. le mode de règlement des comptes;
9. les règles à suivre pour modifier les statuts;
10. les formes et les conditions de la dissolution et de la liquidation de la société.

Article 6.

La société mutualiste qui désire être reconnue adresse sa demande au Ministère de la Prévoyance sociale; elle y joint deux exemplaires de ses statuts, ainsi qu'une liste de ses administrateurs ou de ses fondateurs. Dans un délai de quatre mois, à partir de la demande, le Gouvernement notifie à la société la décision motivée par laquelle il la reconnaît ou lui refuse la reconnaissance.

Article 7.

Dans les trente jours de l'arrêté royal de reconnaissance, le *Moniteur* publie, en annexe, par les soins du Ministère

De aldus tot stand gebrachte verbonden kunnen door het Ministerie van Sociale Voorzorg erkend worden, op voorwaarde dat zij de bepalingen van deze wet naleven. De bepalingen voorkomende onder de artikelen 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 19, 20, 21, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30 en 31 van deze wet zijn toepasselijk op de erkende verbonden.

Artikel 4.

De verbonden moeten zich tot een landsbond groeperen.

De aldus opgerichte landsbonden kunnen door de Regering worden erkend op voorwaarde dat zij zich schikken naar de bepalingen van deze wet.

De bepalingen voorkomende in de artikelen 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12 en 13 van deze wet zijn toepasselijk op de erkende landsbonden.

Artikel 5.

De statuten der mutualiteitsverenigingen moeten vermelden :

1. hun benaming, de plaats van hun zetel en hun gebied;
2. het doel of de doeleinden hunner inrichting;
3. de voorwaarden gesteld tot het bij- of uittreden der verschillende categorieën van leden waarin de statuten voorzien;
4. de wijze van benoeming der beheerders en hun bevoegdheid;
5. het bedrag der inleggelden of der stortingen door de leden verschuldigd;
6. de voordelen door de vereniging verstrekt;
7. de wijze waarop de maatschappelijke gelden belegd worden;
8. de wijze waarop de rekeningen geregeld worden;
9. de regelen te volgen inzake wijziging der statuten;
10. de vormen en voorwaarden van ontbinding en vereffening der vereniging.

Artikel 6.

De mutualiteitsvereniging, die wenst te worden erkend, doet bij het Ministerie van Sociale Voorzorg haar aanvraag en voegt daarbij twee exemplaren van haar statuten, alsmede een lijst van haar beheerders of van haar stichters. Binnen een termijn van vier maand, na het indienen der aanvraag, notificeert de Regering aan de vereniging de met redenen omklede beslissing, waarbij ze al dan niet wordt erkend.

Artikel 7.

Binnen dertig dagen na de dagtekening van het koninklijk besluit dat de erkenning toestaat, maakt het *Belgisch*

de la Prévoyance sociale, un acte indiquant en même temps que la date de l'arrêté royal accordant la reconnaissance légale :

1. La dénomination, le siège et la circonscription de la société reconnue.
2. L'objet ou les objets en vue desquels elle est formée.
3. La composition du conseil d'administration.
4. Les nom, prénoms, profession et résidence des administrateurs.

Sont publiées dans les mêmes conditions les modifications apportées aux dispositions statutaires relatives aux mentions prévues aux 1, 2, et 3 ci-dessus et qui ont été homologuées conformément à l'article 21 ci-dessous.

Chaque sociétaire peut prendre gratuitement communication ou copie des statuts et du règlement d'ordre intérieur au siège de la société.

Article 8.

Les sociétés mutualistes jouissent de la personnification civile dans les limites et sous les conditions déterminées par la présente loi.

A défaut de dispositions contraires dans les statuts, les sociétaires ne sont responsables que jusqu'à concurrence de leurs engagements à l'égard de la société.

Article 9.

Les sociétés mutualistes jouissent des avantages suivants :

1. Les publications prescrites par la présente loi sont insérées gratuitement au *Moniteur*.
2. Le Ministère de la Prévoyance sociale peut accorder aux sociétés mutualistes la franchise postale pour toutes leurs communications sous bande, portant le contreseing du président ou du délégué de l'administration, avec les autorités publiques et les autres sociétés mutualistes.

Article 10.

Les sociétés mutualistes reconnues par le Ministère de la Prévoyance sociale peuvent seules recevoir des subsides des pouvoirs publics.

Article 11.

Les secours temporaires, ainsi que les sommes allouées à la mort d'un sociétaire ou d'un membre de sa famille, sont incessibles et insaisissables.

Staatsblad, door bemiddeling van het Ministerie van Sociale Voorzorg, als bijlage een akte bekend waarbij, samen met de datum van het koninklijk besluit tot verlening van de wettelijke erkenning, vermeld worden :

1. De benaming, de zetel en de gebiedsomschrijving van de erkende vereniging;
2. Het doel of de doeleinden waarvoor de vereniging gesticht is;
3. De samenstelling van de raad van beheer;
4. De naam en voornamen, het beroep en verblijfplaats van de beheerders.

Worden in dezelfde voorwaarden bekend gemaakt, de wijzigingen gebracht in de statutaire bepalingen betreffende de hierboven bij 1, 2 en 3 bepaalde vermeldingen en die overeenkomstig het hiernavolgend artikel 21 bekrachtigd zijn.

Ieder deelgenoot kan op de zetel van de vereniging kosteloos inzage of afschrift nemen van de statuten en van het huishoudelijk reglement.

Artikel 8.

De mutualiteitsverenigingen genieten de rechtspersoonlijkheid binnen de grenzen en de voorwaarden door deze wet bepaald.

Zo de statuten het tegendeel niet bepalen, zijn de deelgenoten slechts aansprakelijk tot het beloop der verbintenissen door hen jegens de vereniging aangegaan.

Artikel 9.

De mutualiteitsverenigingen genieten de volgende voordelen :

1. De afkondigingen door deze wet voorgeschreven worden kosteloos in het *Belgisch Staatsblad* gepubliceerd.
2. Het Ministerie van Sociale Voorzorg mag aan de mutualiteitsverenigingen het portvrijdom toestaan voor alle briefwisseling onder band en voorzien van de handtekening van de voorzitter of van de gemachtigde van het bestuur, met openbare overheden en met andere mutualiteitsverenigingen.

Artikel 10.

Enkel de mutualiteitsverenigingen door het Ministerie van Sociale Voorzorg erkend, kunnen toelagen van de openbare machten bekomen.

Artikel 11.

De tijdelijke onderstandsgelden, alsmede de sommen toegerekend bij het overlijden van een deelgenoot of van een lid van zijn gezin, mogen noch afgestaan noch in beslag genomen worden.

Il en est de même des allocations prévues au 2° de l'article 2. Toutefois, dans les cas visés aux articles 203, 205 et 218 du Code civil, si les allocations dépassent 36.000 francs par an, elles peuvent être saisies jusqu'à concurrence d'un tiers, sans que la partie réservée puisse jamais être inférieure à cette somme.

Article 12.

Toute personne âgée de 14 ans ou émancipée peut être membre d'une société mutualiste.

Le mineur âgé de 14 ans et non émancipé jouit de la même faculté moyennant le consentement de son tuteur ou de celui qui exerce sur lui l'autorité paternelle. Mais il n'a voix délibérative dans l'assemblée de la société qu'à l'âge de 14 ans ou à son émancipation.

Article 13.

Les sociétés mutualistes reconnues sont administrées par un conseil d'administration composé d'au moins trois mandataires à temps. Ceux-ci peuvent être choisis parmi les membres effectifs ou honoraires.

Les administrateurs doivent être Belges et majeurs.

Les administrateurs sont élus en assemblée générale. Sauf disposition contraire dans les statuts, ils sont rééligibles.

Sont exclus du droit d'exercer ce mandat :

Ceux qui sont en état de faillite déclarée ou d'interdiction judiciaire, ou qui ont fait cession de biens, aussi longtemps qu'ils n'ont pas payé intégralement leurs créanciers;

Ceux qui sont notoirement connus pour tenir maison de débauche ou de prostitution.

Article 14.

A moins de dispositions spéciales dans les statuts, le président, ou, en cas d'empêchement de celui-ci, la personne déléguée par l'assemblée générale pour le remplacer, représente la société dans tous les actes juridiques et soutient toutes actions au nom de celle-ci, soit en demandant, soit en défendant.

Article 15.

Les sociétés mutualistes ne peuvent recevoir des dons et des legs que moyennant de se conformer aux dispositions prescrites en semblable matière par l'article 76 de la loi communale.

Article 16.

Les sociétés mutualistes reconnues ne peuvent prendre un immeuble à bail que pour l'affecter à un but de mutualité, au sens le plus large du terme.

Dat is ook het geval met de bijdragen bepaald bij n° 2 van artikel 2. Wanneer nochtans in de gevallen bedoeld bij artikelen 203, 205 en 218 van het Burgerlijk Wetboek, de onderstandsgelden meer dan 36.000 frank per jaar bedragen, mag een derde deel ervan in beslag genomen worden zonder dat het behouden gedeelte ooit beneden deze som mag dalen.

Artikel 12.

Elke persoon die 14 jaar oud of mondig verklaard is, mag lid van een mutualiteitsvereniging zijn.

De minderjarige, die de leeftijd van 14 jaar niet bereikt heeft en niet mondig werd verklaard, bezit hetzelfde recht mits toestemming van zijn voogd of van de persoon die vaderlijk gezag over hem uitoefent. Doch, ter vergadering van de vereniging, heeft hij pas medebeslissende stem wanneer hij tot de ouderdom van 14 jaar is gekomen of mondig werd verklaard.

Artikel 13.

De erkende mutualiteitsverenigingen worden beheerd door een beheerraad bestaande uit minstens drie beheerders voor een bepaald tijdvak benoemd. De beheerders kunnen gekozen worden tussen de werkende- of ereleden.

De beheerders moeten Belg en meerderjarig zijn.

De beheerders worden door de algemene vergadering gekozen. Zij zijn herkiesbaar, tenzij de statuten het anders bepalen.

Zijn uitgesloten van het recht dit ambt uit te oefenen :

Zij die in staat van faillissement verkeren of onbekwaam zijn verklaard of die afstand van goederen hebben gedaan, zolang zij hun schulden niet ten volle betaalden;

Zij die openlijk gekend zijn als houder van een huis van ontucht.

Artikel 14.

Ten ware er in de statuten bijzondere bepalingen voorkomen, vertegenwoordigt de voorzitter of, wanneer deze verhinderd is, de door de algemene vergadering te zijner vervanging afgevaardigde persoon, de maatschappij in al de rechtshandelingen en treedt in haar naam op bij alle rechtsgedingen, hetzij als eisende, hetzij als verwerende partij.

Artikel 15.

De mutualiteitsverenigingen kunnen giften en legaten ontvangen doch slechts voor zover zij zich schikken naar de bepalingen, in soortgelijke zaken, door artikel 76 van de gemeentewet voorgeschreven.

Artikel 16.

De erkende mutualiteitsverenigingen mogen geen gebouw in huur nemen tenzij voor mutualiteitsdoeleinden in de breedste zin genomen.

Elles ne peuvent acquérir un immeuble à titre onéreux ni conserver un immeuble qui leur est donné ou légué, qu'aux fins énoncées à l'alinéa précédent, et moyennant d'y être autorisées par un arrêté royal rendu après avis du conseil communal et de la députation permanente.

L'arrêté royal qui autorise, au profit d'une société, l'acceptation d'une libéralité dans laquelle un immeuble est compris, fixe, s'il y a lieu, le délai dans lequel cet immeuble devra être aliéné.

Article 17.

Pendant la durée de la société mutualiste, tout partage des fonds est interdit.

Les statuts peuvent toutefois autoriser l'assemblée générale à décider, à la majorité des trois quarts des membres présents ayant droit de vote et sauf l'approbation du Gouvernement, la répartition, entre tous les sociétaires, d'un accroissement du fonds social qui proviendrait d'une autre cause que de dons ou de legs et qui dépasserait, d'une manière manifeste, les besoins de la société et les nécessités de ses services.

Article 18.

Les statuts peuvent contenir des dispositions permettant de rembourser à un sociétaire, tout ou partie :

1° des cotisations qu'il a versées, déduction faite des sommes qui peuvent lui avoir été attribuées, en cas :

a) de non-admission comme membre d'un candidat auquel un stage a été imposé avant son admission définitive;

b) d'affiliation d'un sociétaire à une autre société mutualiste reconnue et lorsqu'il s'agit d'un simple transfert de fonds d'une société à l'autre.

2° des versements qu'il a effectués à titre d'épargne pré-nuptiale dans des cas déterminés par arrêté royal.

Article 19.

Dès que les fonds sociaux dépassent le douzième du produit annuel des cotisations, l'excédent doit, sauf les exceptions indiquées aux alinéas 4, 5 et 6 ci-après, être converti, au nom de la société, à la Caisse d'épargne sous la garantie de l'Etat, soit en fonds publics belges ou autres valeurs garanties par l'Etat, soit en obligations émises par les provinces, les villes ou les communes de la Belgique.

Les sommes déposées à la Caisse d'Epargne sont, à la demande des sociétés intéressées, converties en fonds publics belges à inscrire sur le carnet de rentes annexé au livret d'épargne.

Zij mogen geen onroerend goed verwerven tegen geld of last noch een onroerend goed behouden dat hun geschonken of gelegateerd wordt, tenzij met het doel in de voorgaande bepaling aangeduid, en mits er toe gemachtigd te zijn bij koninklijk besluit genomen na beraadslaging van de gemeenteraad en van de Bestendige deputatie.

Het koninklijk besluit houdende machtiging voor een maatschappij tot het aanvaarden van een schenking waarin een onroerend goed begrepen is, bepaalt, zo nodig, het tijdbestek binnen hetwelk dat goed zal moeten verkocht worden.

Artikel 17.

Gedurende het bestaan van een mutualiteitsvereniging is alle verdeling der fondsen verboden.

Niettemin mogen de statuten de algemene vergadering machtigen, bij meerderheid van drie vierde van de aanwezige stemgerechtigde leden en onder goedkeuring van de Regering, te beslissen, gelden die het maatschappelijk bezit hebben doen aangroeien en niet het gevolg zijn van schenkingen of legaten en kennelijk de behoeften van de vereniging en de noodwendigheden van de dienst te boven gaan, onder alle deelgenoten te verdelen.

Artikel 18.

De statuten mogen bepalingen omvatten, waarbij toegelaten wordt aan een deelgenoot geheel of ten dele terug te betalen :

1° de bijdragen die deze gestort heeft, met aftrekking van de sommen die hem mochten toegekend geweest zijn, in geval van :

a) niet-opneming als lid van een kandidaat aan wie een proeftijd werd opgelegd vóór zijn definitieve aanneming;

b) aansluiting van een deelgenoot bij een andere erkende mutualiteitsvereniging en wanneer het gaat om een eenvoudige overdracht van gelden van de ene naar de andere vereniging;

2° de storting die deze verricht heeft voor praenuptiaal sparen, in de gevallen bepaald bij koninklijk besluit.

Artikel 19.

Zodra het verenigingsvermogen het twaalfde van de jaarlijkse bijdragen overtreft, moet het overschot, behoudens de in alinea's 4, 5 en 6 hierna vermelde uitzonderingen, in naam der mutualiteitsvereniging, in de Spaarkas onder de waarborg van de Staat, worden omgezet hetzij in openbare Belgische fondsen of andere door de Staat gewaarborgde waarden, hetzij in obligaties uitgegeven door de provincien, steden of gemeenten van België.

De in de Spaarkas gestorte sommen worden, op aanvraag van de belanghebbende verenigingen, in openbare Belgische fondsen omgezet, die in het bij het spaarboekje gevoegd renteboekje dienen opgegeven.

En cas d'acquisition de titres, ceux-ci doivent, dans la quinzaine de l'achat, être déposés, au nom de la société, dans un établissement de crédit ou être mis en dépôt à découvert dans une banque.

Les sociétés mutualistes sont autorisées à confier leurs fonds à des sociétés coopératives de crédit à responsabilité solidaire et illimitée. Elles peuvent pareillement déposer leurs disponibilités, mais seulement jusqu'à concurrence de 50 p.c. de leurs réserves, dans les caisses d'épargne privées régies par la section I de l'arrêté royal n° 42 du 15 décembre 1934, modifié par les arrêtés royaux n° 157 du 10 avril 1935 et n° 185 du 9 juillet 1935.

Elles peuvent également placer jusqu'à la fin de l'exercice le montant de leurs recettes annuelles dans un établissement de crédit désigné par le conseil d'administration.

Il leur est permis, sur décision de l'assemblée générale, de confier 25 p.c. au maximum de leur avoir social à des entreprises médicales ou d'hospitalisation destinées au traitement des membres des mutualités reconnues.

Un arrêté royal réglera les formalités et conditions à observer pour le dépôt et le retrait des fonds et des titres de la société.

Article 20.

Les sociétés mutualistes reconnues doivent transmettre annuellement, au Ministère de la Prévoyance sociale, un compte de leurs recettes et de leurs dépenses, dressé conformément au modèle arrêté par lui et clôturé au 31 décembre de l'exercice écoulé.

Elles répondent aux demandes de renseignements que le Ministère de la Prévoyance sociale leur transmet sur des faits qui les concernent.

Article 21.

Lorsqu'une société, après avoir été spécialement avertie par le Ministère de la Prévoyance sociale, ne se conforme pas aux dispositions de la présente loi ou des statuts qui ont été homologués, le Ministère de la Prévoyance sociale peut lui retirer les avantages stipulés dans l'article 9.

La décision du Ministère de la Prévoyance sociale est motivée. Elle peut toujours être rapportée.

Toute décision du Ministère de la Prévoyance sociale, prise en conformité du présent article, doit être publiée au *Moniteur*.

Article 22.

Les statuts des sociétés mutualistes ne peuvent être modifiés que par l'assemblée générale, délibérant dans les formes prescrites par les statuts.

Bij het aankopen van effecten moeten deze, binnen veertien dagen nadat ze werden aangekocht, in naam der vereniging in een kredietinstelling worden belegd of in open deposito bij een bank geplaatst.

De mutualiteitsverenigingen worden ertoe gemachtigd hun fondsen toe te vertrouwen aan coöperatieve verenigingen van krediet met hoofdelijke en onbeperkte aansprakelijkheid. Zij mogen insgelijks hun beschikbare gelden, doch enkel tot een beloop van 50 pct. van hun reserves, in bewaring geven in private spaarkassen wier werking bij sectie I van het koninklijk besluit n° 42 d.d. 15 december 1934, gewijzigd bij de koninklijke besluiten n° 157 d.d. 10 april 1935 en n° 185 d.d. 9 juli 1935, wordt beheerst.

Zij mogen eveneens, tot op het einde van het dienstjaar, het bedrag hunner jaarlijkse ontvangsten in een door de beheerraad aangeduide kredietinstelling beleggen.

Op beslissing van de algemene vergadering wordt het hun toegelaten 25 pct. maximum van hun verenigingsvermogen te besteden aan ondernemingen van medische aard of verplegingsondernemingen, er toe bestemd de leden der erkende mutualiteitsverenigingen te verzorgen.

Een koninklijk besluit regelt de formaliteiten, die dienen nageleefd, en de vereisten waaraan dient voldaan, wat het beleggen en het afhalen der gelden en effecten van de mutualiteitsvereniging betreft.

Artikel 20.

De erkende mutualiteitsverenigingen dienen jaarlijks aan het Ministerie van Sociale Voorzorg een rekening over te maken van hun ontvangsten en hun uitgaven, opgemaakt overeenkomstig het door het Ministerie van Sociale Voorzorg vastgesteld model en afgesloten op 31 december van het verlopen dienstjaar.

Zij antwoorden op de vraag om inlichtingen hun door het Ministerie van Sociale Voorzorg gezonden nopens feiten die hun aangaan.

Artikel 21.

Wanneer een vereniging, na bijzondere vermaning van wege het Ministerie van Sociale Voorzorg, de bepalingen van deze wet of van bekrachtigde statuten niet in acht neemt, mag het Ministerie van Sociale Voorzorg haar de voordelen onttrekken, vermeld in artikel 9.

Het Ministerie van Sociale Voorzorg geeft de redenen van haar beslissing op. Deze mag altijd ingetrokken worden.

Elke beslissing, door het Ministerie van Sociale Voorzorg overeenkomstig dit artikel genomen, moet in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt worden.

Artikel 22.

De statuten van de mutualiteitsverenigingen mogen slechts gewijzigd worden door de algemene vergadering, beraadslagend en beslissend in de vorm door de statuten bepaald.

Les décisions de cette assemblée doivent, pour être valables, être prises à la majorité des trois quarts des membres présents ayant droit de vote et être homologuées par le Ministère de la Prévoyance sociale suivant les dispositions de l'article 6.

Article 23.

Les sociétés mutualistes peuvent être dissoutes par décision de l'assemblée générale, qui délibère valablement quel que soit le nombre des membres présents.

Article 24.

Les membres sont convoqués aux assemblées générales, prévues aux articles 17, 22 et 23, par un avis individuel ou par un avis inséré dans une publication distribuée à tous les membres de la société.

La convocation mentionne les points, accompagnés de la justification nécessaire, dont l'assemblée générale aura à décider.

Article 25.

A la demande de tout intéressé, la société peut être déclarée dissoute par le tribunal de première instance de l'arrondissement dans lequel elle a son siège social lorsque, par suite de l'insuffisance de ses ressources, elle se trouve dans l'impossibilité de satisfaire à ses obligations.

Article 26.

A la demande d'un sociétaire ou du ministère public, le même tribunal prononce la dissolution de l'association qui poursuit un autre but que celui pour lequel elle a été reconnue.

Article 27.

L'assemblée générale qui décide la dissolution de la société doit, dans la même séance, désigner, conformément aux statuts, un ou plusieurs liquidateurs. Néanmoins la société est, après sa dissolution, réputée exister pour sa liquidation.

Le Ministère de la Prévoyance sociale peut charger un délégué de surveiller la liquidation; ce délégué peut être choisi en dehors de la société.

Article 28.

A la demande de tout intéressé ou du ministère public, le tribunal nomme un ou plusieurs liquidateurs lorsque l'assemblée générale n'a pas pourvu à cette nomination ou lorsque la dissolution est prononcée judiciairement.

Om geldig te zijn, moeten de beslissingen van de algemene vergadering genomen worden met een meerderheid van drie vierde der aanwezige stemgerechtigde leden en bekrachtigd door het Ministerie van Sociale Voorzorg overeenkomstig de bepalingen van artikel 6.

Artikel 23.

De mutualiteitsverenigingen kunnen worden ontbonden bij beslissing van de algemene vergadering, die rechtsgeldig beraadslaagt en beslist ongeacht het aantal aanwezige leden.

Artikel 24.

Tot de algemene vergaderingen, bedoeld in de artikelen 17, 22 en 23, worden de leden opgeroepen bij individueel bericht of bij een bericht dat in een onder alle leden van de vereniging verspreide publikatie bekendgemaakt wordt.

De oproeping vermeldt, met de nodige verantwoording, de punten waarover de algemene vergadering dient te beslissen.

Artikel 25.

Wanneer het voor de vereniging, tengevolge van de ontoereikendheid van haar hulpmiddelen, onmogelijk geworden is haar verplichtingen te vervullen, kan zij, op aanvraag van elke belanghebbende, ontbonden verklaard worden door de rechtbank van eerste aanleg van het arrondissement waar zij haar zetel heeft.

Artikel 26.

Op aanvraag van een lid of van het openbaar ministerie, spreekt dezelfde rechtbank de ontbinding uit van de vereniging die naar een ander doel streeft dan dat waarvoor zij werd erkend.

Artikel 27.

De algemene vergadering die de ontbinding der vereniging uitspreekt, moet, in dezelfde zitting, overeenkomstig de statuten, één of verscheidene vereffenaars benoemen. Niettemin wordt de vereniging, na haar ontbinding, verondersteld te bestaan voor haar vereffening.

Het Ministerie van Sociale Voorzorg mag een gemachtigde belasten met het toezicht op de vereffening : de gemachtigde kan buiten de schoot der vereniging gekozen worden.

Artikel 28.

Op aanvraag van ieder belanghebbende of van het openbaar ministerie, benoemt de rechtbank één of verscheidene vereffenaars wanneer de algemene vergadering die benoeming niet deed of wanneer de ontbinding gerechtelijk wordt uitgesproken.

Article 29.

La décision ou le jugement qui entraîne la dissolution et qui désigne les liquidateurs doit, par les soins et sous la responsabilité des liquidateurs, et dans les cinq jours de leur nomination, être renvoyé par extrait au *Moniteur* pour y être publié en annexe.

Article 30.

Après le paiement des dettes, les liquidateurs prélèvent sur l'actif de la société :

1° les sommes nécessaires pour continuer, dans les limites des statuts, et pendant une durée de six mois au plus, les secours dus aux personnes dont le droit a pris naissance avant le moment de la dissolution;

2° les sommes nécessaires pour remplir, par voie de rachats, les engagements relatifs aux allocations annuelles à desservir par la société en vertu du n° 2 de l'article 2.

Article 31.

Sauf stipulation contraire des donateurs ou des testateurs, le montant des dons ou des legs faits à la société sera remis au Ministère de la Prévoyance sociale et affecté à un but de mutualité analogue à celui que la société poursuivait.

Article 32.

Le solde de l'actif sera réparti entre les membres effectifs appartenant à la société depuis un an au moins, au jour de la dissolution, d'après les proportions déterminées par les statuts, ou, à défaut de dispositions spéciales, au prorata des cotisations payées par chacun d'eux depuis son entrée dans la société.

Cette répartition ne peut avoir lieu que six mois au moins après la publication de la dissolution.

Article 33.

Les administrateurs d'une société mutualiste reconnue qui contreviennent, de mauvaise foi, aux dispositions de la présente loi, sont passibles d'une amende de 1 franc à 200 francs, dont le montant sera versé à la caisse de la société à laquelle ils appartiennent.

Artikel 29.

Het besluit of het vonnis dat de ontbinding tot gevolg heeft en de vereffenaars benoemt, moet, door de zorgen en onder de verantwoordelijkheid der vereffenaars, en binnen vijf dagen na hun benoeming, bij uittreksel gezonden worden naar het *Belgisch Staatsblad*, om er, als bijlage, in opgenomen te worden.

Artikel 30.

Na de betaling der schulden, worden door de vereffenaars op het actief der vereniging ingehouden :

1° de sommen nodig om, binnen de grenzen der statuten en gedurende een tijdbestek van ten hoogste zes maanden, onderstand te blijven verlenen aan de personen wier recht daarop is ontstaan vóór het tijdstip der ontbinding;

2° de sommen nodig tot het afkopen der verbintenissen betreffende de jaarlijkse verplichtingen waartoe de vereniging gehouden is uit kracht van n° 2 van artikel 2.

Artikel 31.

Behoudens tegenstrijdige bepaling vanwege de schenkers of erflaters, zal het bedrag van de giften of legaten, aan de vereniging gedaan, overgemaakt worden aan het Ministerie van Sociale Voorzorg en door deze besteed tot een doel van onderlinge bijstand in de aard van dit door de vereniging betracht.

Artikel 32.

Het overschot van het batig saldo zal onder de werkende leden die, op de dag der ontbinding, sedert ten minste één jaar aan de vereniging als werkend lid verbonden zijn, verdeeld worden in de verhoudingen door de statuten bepaald of, bij gebrek aan bijzondere bepalingen, in evenredigheid der bijdragen door ieder lid betaald sedert zijn opneming in de vereniging.

Die verdeling mag enkel geschieden ten minste zes maanden na de afkondiging der ontbinding.

Artikel 33.

De beheerders van een erkende mutualiteitsvereniging die, te kwader trouw, aan de bepalingen van deze wet te kort komen, zijn strafbaar met een boete van 1 frank tot 200 frank, waarvan het bedrag zal gestort worden in de kas der vereniging waartoe zij behoren.

Article 34.

Le Ministère de la Prévoyance sociale fera établir des tables de risques spécialement dressées pour les sociétés mutualistes.

Article 35.

La loi du 23 juin 1894 portant revision de la loi du 3 avril 1851 sur les sociétés mutualistes est abrogée. »

Artikel 34.

Het Ministerie van Sociale Voorzorg zal ten dienste der mutualiteitsverenigingen kanstabellen doen opmaken.

Artikel 35.

De wet van 23 juni 1894 houdende herziening der wet van 3 april 1851 betreffende de mutualiteitsverenigingen, is opgeheven. »

E. DE FACQ.
C. DE CLERCQ.
E. CUVELIER.
A. VERDIN-LEENAERS.